Porównanie tłumaczeń Przysłów 26:1

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Jak śnieg w lecie, a deszcz w żniwa, tak nie na miejscu jest cześć\* dla głupca.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Jak śnieg w lecie, a deszcz w żniwa, tak nie na miejscu jest cześć dla głupca. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Jak śnieg w lecie i jak deszcz we żniwa, tak głupiemu nie przystoi chwała. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Jako śnieg w lecie, i jako deszcz we żniwa; tak głupiemu nie przystoi chwała. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Jako śnieg lecie, a deszcz we żniwa, tak nie przystoi głupiemu chwała. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Jak śnieg w lecie, a deszcz we żniwa, tak cześć nie przystoi niemądremu. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Jak śnieg w lecie i jak deszcz w żniwa, tak nie na miejscu jest cześć dla głupca. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Jak śnieg do lata, jak deszcz do żniw, tak chwała nie pasuje do głupca. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Jak śnieg w lecie, a deszcz we żniwa, tak nie pasuje sława do głupca. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Jak śnieg w lecie, a deszcz w czasie żniwa, tak i głupi nie doczeka się chwały. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Так як роса в жнива і так як дощ в літі, так для безумного немає честі. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Jak śnieg w lecie i deszcz w żniwa – tak nie przystoi cześć głupiemu. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Jak śnieg w lecie i jak deszcz w żniwa, tak głupiemu nie przystoi chwata. |

1. 1) cześć, ּכָבֹוד (kawod), w odniesieniu do Boga: chwała. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Ww. 1-12 nazywane są Księgą głupców. [↑](#footnote-ref-3)